

Jer

Chapter 37

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיִּמְלֹךְ- וַיִּמְלֹךְ- 1
якого Йоякіма сина Коніягу замість Йосії син Седекія царем I-царював
H3079 H3659 H8478 H2977 H6667 H4428
הַמֶּלֶךְ הַמְּלִיךָ
Юдеї в-землі Вавилону цар Навуходоносор поставив-царем
H3063 H0776 H0894 H4428 H5019

I зацарював цар Седекія, син Йосійн, замість Конії, сина Єгоякимового, якого зробив царем Навуходоносор, цар вавилонський, в Юдиному краї.

וְלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל- דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר 2
говорив які ГОСПОДА слів — землі i-народ i-слуги-його він слухав I-не
H1696 H3068 H1697 H0413 H0776 H5650 H1931 H8085 H3808
בְּדֶרֶךְ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא:
пророка Єремію через
H5030 H3414 H3027

Та не послухався ані він, ані його раби, ані народ краї слів Господа, які Він говорив через пророка Єремію.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶת- יְהוֹכָד בְּתוּרָתוֹ וְיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ 3
Маасеї сина Цефанію i Шелемії сина Єгухала — Седекія цар I-послав
H4641 H6846 H0853 H8018 H3081 H0853 H6667 H4428 H7971
אֶל- הַכֹּהֵן יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הַתְּפַלֵּל- נָא בְּעַדְנוּ אֶל- יְהוָה
ГОСПОДА до за-нас ж помолися кажучи пророка Єремії до священника
H3068 H0413 H1157 H4994 H6419 H0559 H5030 H3414 H0413 H3548
אֶל-הַיְיָ:
Бога-нашого
H0430

I послав цар Седекія Єгухала, сина Шелеміїного, i священника Цефанію, сина Маасеїного, до пророка Єремії, говорячи: „Помолися за нас до Господа, Бога нашого!“

וַיִּזְצֵא וַיָּבֹאוּ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא- נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית [הַכְּלִיא] 4
— до-дому його посадили i-не народу серед i-виходив входив A-Єремія
H3628 H0853 H5414 H3808 H8432 H3318 H0935 H3414
(הַכְּלִיא):
в'язничного
H3628

A Єремія тоді ще вільно ходив серед народу, бо не дали його ще до в'язниці.

וַיִּחַל וַיִּחַל 5
Єрусалим — що-облягали халдеї i-почули з-Єгипту вийшло фараона I-військо
H3389 H3778 H8085 H4714 H3318 H6547 H2428
אֶת- שְׁמֵעַם וַיִּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם:
— Єрусалиму від i-відступили чутку-про-них —
H3389 H5927 H0853

А фараонове військо вийшло з Єгипту. І почули вістку про них халдеї, що облягали Єрусалим, і відійшли від Єрусалиму.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר: 6
I-було слово Господа до Єремії пророка кажучи
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H5030](#) [H0559](#) [H0559](#)

І було слово Господнє до пророка Єремії, говорячи:

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֶּׁלֶחַ 7
Так каже Бог Ізраїлю так скажіть до царя Юдеї що-послав
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H3541](#) [H0413](#) [H4428](#) [H3063](#) [H7971](#)

אֲתֶכֶם אֵלַי לְדָרְשָׁנִי וְהֵנָּה תִּילַי פַּרְעֹה הַיָּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה 8
до-Мене щоб-питати-Мене ось військо фараона що-вийшло вам на-допомогу
[H0853](#) [H0413](#) [H1875](#) [H2009](#) [H2428](#) [H6547](#) [H3318](#) [H5833](#)

שָׁב לְאֶרְצוֹ מִצְרַיִם: 9
повертається до-землі-своєї Єгипту
[H7725](#) [H0776](#) [H4714](#)

„Так промовив Господь, Бог Ізраїлів: Так скажете до Юдиного царя, що послав вас до мене поспитати мене: Ось фараонове військо, що вийшло вам на поміч, вернеться до свого краю, до Єгипту.

וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְיָשְׁבוּ וְיִלְכְּדוּ וְיִשְׁרְפוּ 8
I-повернуться халдеї і-спалять-його
[H7725](#) [H3778](#) [H3920](#) [H2063](#)

וְיִשְׁרְפוּ בְּאֵשׁ: 9
і-спалять-його вогнем
[H8313](#) [H0784](#)

А халдеї знову вернуться, і будуть воювати з цим містом, і здобудуть його, та й спалять його огнем.

וְכֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל תִּשְׂאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הֲלֹךְ יִלְכּוּ מֵעַלֵינוּ 9
Так каже Бог Ізраїлів не обманюйте душі-ваші кажучи неодмінно підуть від-нас
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0408](#) [H5377](#) [H5315](#) [H0559](#) [H1980](#) [H3212](#)

הַכַּשְׂדִּים כִּי-לֹא יִלְכּוּ: 10
халдеї бо не підуть
[H3778](#) [H3808](#) [H3212](#)

Так говорить Господь: Не обманюйте своїх душ, говорячи: „Халдеї конче підуть від нас“, бо не підуть вони.

כִּי אִם-הַכִּיתֶם כָּל-תִּילַי כַּשְׂדִּים תִּנְלַחְמוּ אֲתֶכֶם 10
бо навіть-якби ви-побили все військо халдеїв що-воюють з-вами
[H0854](#) [H3778](#) [H2428](#) [H3605](#) [H5221](#)

וְנִשְׂאָרוֹ כָּם אַנְשִׁים מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאֶהְלֹו יָקוּמוּ 11
і-залишилися-би серед-них люди поранені кожен в-наметі-своєму підняться-вони
[H7604](#) [H0376](#) [H1856](#) [H0376](#) [H0168](#)

וְשָׁרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ: 12
і-спалять це місто вогнем
[H8313](#) [H0853](#) [H2063](#) [H0784](#)

Бо якщо б ви побили все халдейське військо, що з вами воює, а з них залишилися б тільки ранені, то встане кожен із намету свого, і спалить це місто огнем”...

16 כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר וְאֶל-הַחֲנוּת וַיֵּשֶׁב-שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים
 до Єремія увійшов Бо к дому ями та до підв'алу, і сидів там Єремія багато днів
 H3117 H3414 H8033 H3427 H2588 H0413 H0413 H3414 H0935
 רָבִים: פ
 — багато

I зійшов Єремія до темничної ями та до підв'алу, і сидів там Єремія багато днів.

17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׂאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בְּסֵתֶר
 I-послав цар Седекія і взяв його і запитав його цар таємно в-домі-своєму
 H4428 H7971 H4428 H6667 H3947 H7592 H4428 H2588 H0413 H0935
 וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ כִּי-עַל מַאֲתָר דְּבַר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר וַיִּשְׂאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׂאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בְּסֵתֶר
 i-сказав чи-є слово від Господа і сказав Єремія і запитав його цар таємно в-руку в-руку і-сказав Єремія і запитав його цар таємно в-руку в-руку
 H4428 H3027 H0559 H3426 H3414 H0559 H3068 H0854 H1697 H3426 H0559
 כָּבֵל תִּנְתֵּן: ס
 — Вавилону будеш-відданий
 H5414 H0894

I послав цар Седекія, і взяв його. I спитав його цар у своїм домі таємно й сказав: „Чи є слово від Господа?“ I Єремія відказав: „Є“. I далі сказав: „Ти будеш відданий в руку вавилонського царя“.

18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צְדַקְיָהוּ מָה חָטָאתִי לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם
 I-сказав Єремія до царя Седекії чим згрішив-я тобі і-народу і-слугам-твоїм
 H0559 H4428 H6667 H4100 H2398 H4428 H0413 H3414 H5650
 הָיָה כִּי-נָתַתְּם אֹתִי אֶל-בֵּית הַכְּלָא: וְלָעָם וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם
 цьому що посадили мене до в'язниці в'язниці до в'язниці
 H2088 H5414 H0853 H0413 H3608

I сказав Єремія до царя Седекії: „Що я згрішив тобі й рабам твоїм та цьому народові, що ви віддали мене до в'язниці?“

19 [וְאִין] (וְאִיהָ) נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-נְבִאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-יָבֹא
 I-де — пророки-ваші які пророкували вам кажучи не прийде цар
 H0335 H0346 H5030 H5012 H0559 H3808 H0935 H4428
 כָּבֵל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת: ק
 Вавилону на-вас і-на землю цю
 H0894 H0776 H2063

I дэ ваші пророки, що вам пророкували, говорячи: „Цар вавилонський не прийде на вас та на Край цей?“

20 וְעַתָּה שְׁמַע-נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ תְּחַנְּנֵנִי נָא תִפֹּל-נָא לְפָנַי
 А-тепер послухай же пане-мій царю нехай-впаде перед-тобою
 H6258 H8085 H4994 H0113 H4428 H5307 H4994 H8467 H6440
 וְאֶל-תִּשְׁבְּנֵי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא-אָמַרְתָּ שָׁם: תִּשְׁבְּנֵי
 і-не повертай-мене до-дому писаря Йонатана і-не помру-я там
 H0408 H7725 H3083 H3808 H4191 H8033

A тепер послухай, пане мій царю: хай упаде моє благання перед обличчя твоє, і не вертай мене до дому писаря Єгонатана, щоб не помер я там!“

